



Dr. Wolfgang Feist  
Rheinstr. 44  
D-64283 Darmstadt  
www.passivehouse.com



Др. Вольфганг Файст  
Райнштрассе 44  
D-64283 г. Дармштадт  
www.passiv.de



**Examination Regulations for continuing  
education for Certified  
Passive House Designer/Consultant**

**Положения о проведении экзамена по  
курсу повышения квалификации  
«Сертифицированный проектировщик/  
консультант пассивного дома»**

Valid as of 01 May 2016

Действительно с 01.05.2016

## Content

<b>Content</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Introduction</b> .....	<b>3</b>
<b>2 Initial qualification through a written examination</b> .....	<b>5</b>
2.1 Examination dates .....	5
2.2 Conditions of participation in the examination .....	5
2.3 Location, number of participants, supervision .....	6
2.4 Examination papers.....	6
2.5 Examination procedure, permissible aids .....	7
2.6 Correction .....	9
2.7 Examination result, right of access .....	10
<b>3 Qualification through project documentation</b> .....	<b>12</b>
3.1 Suitability of a building for project documentation .....	13
3.2 Submission and checking of the project documentation .....	14
<b>4 Issue of the certificate, validity</b> .....	<b>16</b>
<b>5 Renewal of the Certified Passive House Designer/Certified Passive House Consultant certificate</b> .....	<b>17</b>
5.1 Renewal through project documentation.....	18
5.2 Renewal through continuing education credit points .....	18
5.2.1 Types of continuing education .....	18
5.2.2 Suitability and recognition of continuing education measures .....	21
5.2.3 Application for renewal through continuing education credit points .....	22
<b>6 Additional qualifications</b> .....	<b>23</b>
6.1 Application for inclusion of an additional qualification .....	23
<b>7 Difference between a Passive House Designer and a Passive House Consultant</b> .....	<b>24</b>
<b>8 Fees</b> .....	<b>26</b>
<b>9 Cases of fraud, annulment of the certificate</b> .....	<b>27</b>
<b>10 Written form, acknowledgement of the examination regulations, validity period of the current examination regulations, severability clause, court of jurisdiction</b> .....	<b>28</b>
<b>Appendix to these examination regulations</b> .....	<b>29</b>

## Содержание

<b>Содержание</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Введение</b> .....	<b>3</b>
<b>2 Первичная квалификация через письменный экзамен</b> .....	<b>5</b>
2.1 Даты проведения экзамена .....	5
2.2 Необходимые условия для участия в экзамене .....	5
2.3 Место проведения, число участников, контроль.....	6
2.4 Экзаменационная документация.....	6
2.5 Ход экзамена, допустимые вспомогательные средства.....	7
2.6 Проверка.....	9
2.7 Результаты экзамена, ознакомление.....	10
<b>3 Квалификация через проектную документацию здания</b> .....	<b>12</b>
3.1 Пригодность здания для подачи проектной документации .....	13
3.2 Подача и проверка проектной документации .....	14
<b>4 Выдача сертификата, срок действия</b> .....	<b>16</b>
<b>5 Продление сертификата «Проектировщик/консультант пассивного дома»</b> .....	<b>17</b>
5.1 Продление через проектную документацию здания.....	18
5.2 Продление через квалификационные баллы.....	18
5.2.1 Формы повышения квалификации.....	18
5.2.2 Пригодность и признание предложений по повышению квалификации.....	21
5.2.3 Подача заявления на продление через квалификационные баллы.....	22
<b>6 Дополнительная квалификация</b> .....	<b>23</b>
6.1 Подача заявления на внесение дополнительной квалификации...23	
<b>7 Чем различаются сертификаты «Проектировщик пассивного дома» и «Консультант пассивного дома»</b> .....	<b>24</b>
<b>8 Сборы</b> .....	<b>26</b>
<b>9 Случаи обмана, признание сертификата недействительным</b> .....	<b>27</b>
<b>10 Письменная форма, признание положения о проведении экзаменов, срок действия данного положения о проведении экзаменов, Сальваторская клаузула, место рассмотрения споров в суде</b> .....	<b>28</b>
<b>Приложения к данным положениям о проведении экзамена</b> .....	<b>29</b>

## 1 Introduction

Certification as a Passive House Designer or a Passive House Consultant has been developed by the Passive House Institute (referred to below as PHI) so that special qualifications in the field of particularly energy-efficient construction can be substantiated.

There are two ways to attain the Passive House Designer or Passive House Consultant certificate: qualification through a written examination (see Section 2) or qualification by means of a Passive House project documentation (see Section 3).

The Passive House Designer or Passive House Consultant certificate will be awarded depending on the educational qualifications of the applicant (see Section 7). After successfully completing the certification procedure, Passive House Designers/Consultants will receive the corresponding certificate and the seal (see Fig. 1), which may be used for acquisition and advertising purposes. As a matter of principle, the certificate and seal are meant for personal use only. In addition, the contact data of certified Passive House Designers and Consultants will be published on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org) if so desired. Additional Passive House related continuing education or other Passive House projects may also be included on this website (see Section 6). The right to use the certificate and seal and the right to publish on the website will cease with the expiry of the certificate.

In each case, the validity of the certificate is limited to 5 years (see Section 4). The validity will begin with the issue of the certificate by the PHI. Renewal of the certificate will take place by means of project

## 1 Введение

Институт пассивного дома (далее по тексту PHI) разработал сертификат «Проектировщик пассивного дома» / «Консультант пассивного дома» в качестве возможности подтвердить наличие специальной квалификации в области особо энергоэффективного строительства.

Существует два пути получения сертификата проектировщика пассивного дома/ консультанта пассивного дома: квалификация через письменный экзамен (см. раздел 2) или через проектную документацию здания (см. раздел 3).

В зависимости от образования кандидата выдаётся сертификат «Проектировщик пассивного дома» или, соответственно, «Консультант пассивного дома» (см. раздел 7). После успешного процесса сертификации проектировщик/консультант пассивного дома получает соответствующий сертификат и логотип (см. рисунок 1), которые могут использоваться для привлечения клиентов и в рекламных целях. Сертификат и логотип могут использоваться только конкретным человеком. Наряду с этим, контактная информация сертифицированных проектировщиков и консультантов публикуется по желанию на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu). На этой интернет-странице может быть опубликована и дополнительная квалификация, связанная с пассивным домом, или другие проекты пассивных домов (см. раздел 6). Право на использование сертификата, а также логотипа, и право на публикацию на этой интернет-странице истекает по окончании срока действия сертификата.

Действие сертификата в каждом случае ограничено сроком в 5 лет (см. раздел 4). Действие начинается с момента выдачи сертификата PHI. Срок действия сертификата продлевается, если владелец сертификата предоставит проектную документацию здания или в качестве альтернативы - подтверждение наличия

documentation for a Passive House building or alternatively through proof of continuing education credit points (see Section 5).

- Renewal cannot take place by means of a written examination, even when the previous certificate has already expired.
- Proof of continuing education credit points cannot be used for the initial qualification; this is only possible in the case of renewal.
- The continuing education credit points that are necessary for renewal must have been obtained during the period of validity of the previous certificate.

Written examinations and preparatory courses are offered by examination hosts all over the world who are accredited by the PHI. Qualification through project documentation (initial qualification or renewal) can take place through PHI accredited assessment bodies. Renewal by means of continuing education credit points is only possible through the PHI.

The course/examination host and assessment bodies will send the documents (examination documents or project documentation) to the PHI after the first correction or review. Issue of the certificate in case of first-time qualification or renewal will take place after the second correction or checking by the PHI.

The names of PHI accredited course/examination hosts and assessing bodies are published on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).

Initial qualification as a Passive House Designer/Consultant and renewal of the certificate is subject to a fee (see Section 8).

The PHI reserves the right to implement further procedures for verification of the qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant and, in justified individual cases, make provisions which differ from those presented in these examination regulations.

квалификационных баллов (см. раздел 5).

- Срок действия сертификата нельзя продлить, сдав экзамен, даже если срок действия предыдущего сертификата уже истёк.
- Подтверждение наличия квалификационных баллов нельзя использовать для первичной квалификации, а только для продления.
- Необходимые для продления квалификационные баллы должны быть приобретены за период срока действия предыдущего сертификата.

Письменные экзамены и курсы подготовки к ним предлагаются по всему миру аккредитованными PHI организациями, проводящими курсы/экзамены, и экзаменационными центрами. Квалификация через проектную документацию здания (первичная квалификация или продление) может производиться аккредитованными PHI экзаменационными центрами. Продление через квалификационные баллы происходит только через PHI.

Организации, предлагающие курсы/экзамены, и экзаменационные центры высылают документы (экзаменационную документацию или проектную документацию здания) в PHI после первой проверки. Выдача сертификата при первичной квалификации или при продлении происходит после второй проверки PHI.

Аккредитованные PHI организации, проводящие курсы/ экзамены, и экзаменационные центры опубликованы на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).

Первичная квалификация в качестве проектировщика или, соответственно, консультанта пассивного дома и продление сертификата являются платными (см. раздел 8).

PHI оставляет за собой право применять дополнительные методы для подтверждения квалификации в качестве „Сертифицированного проектировщика/консультанта пассивного дома“, а в обоснованных отдельных случаях даже принимать положения, отличные от представленных в данных положениях о проведении экзамена.

## **2 Initial qualification through a written examination**

The qualification procedure described in this section enables a person to qualify as a Certified Passive House Designer/Consultant for the first time. This qualification procedure cannot be used to renew a certificate.

### **2.1 Examination dates**

The PHI will prepare the written examinations and set the dates for examinations in advance.

The written examination can be taken at PHI accredited institutions around the world. The examination hosts usually also provide preparatory courses. The course/examination hosts are free to organise their preparatory courses and set their fees for participation in courses and examinations. The course/examination host will be charged a fee by the PHI for each examination that is carried out (see Section 8).

Details of PHI accredited course/examination hosts and examination dates can be found on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org). Information regarding courses and fees for participants should be requested from the course/examination hosts.

### **2.2 Conditions of participation in the examination**

Course/examination hosts are obliged to inform the PHI at the respective pre-determined times about which of the specified dates they have chosen to offer the examination.

Anyone may register with any course/examination host for any examination which is offered by this course/examination host.

The course/examination host can limit the number of respective

## **2 Первичная квалификация через письменный экзамен**

Описанная в данной главе сдача письменного экзамена является возможностью получения первичной квалификации «Сертифицированный проектировщик/консультант пассивного дома». Этот вид квалификации нельзя использовать для продления срока действия сертификата.

### **2.1 Даты проведения экзамена**

PHI составляет письменный экзамен и заранее устанавливает даты проведения экзаменов.

Письменный экзамен можно сдать в аккредитованных PHI организациях, расположенных по всему миру. Экзаменационные центры предлагают, как правило, и курсы подготовки к экзамену. Организации, предлагающие курсы/экзамены, свободны в организации подготовительных курсов и установлении стоимости курсов и экзаменов. PHI взимает с организаций, предлагающих курсы/экзамены, сбор за каждый проведенный экзамен (см. раздел 8).

Аккредитованные PHI организации, предлагающие курсы/экзамены, и даты проведения экзаменов можно найти на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu). Сроки проведения курсов и стоимость для претендентов нужно узнавать в организациях, предлагающих курсы/экзамены.

### **2.2 Необходимые условия для участия в экзамене**

Организации, предлагающие курсы/экзамены (экзаменационные центры), сообщают PHI в установленные сроки в обязательном порядке, в какую из установленных PHI дат они предлагают провести экзамен.

Любое физическое лицо может записаться в любом экзаменационном центре, на любой экзамен, проводимый данной организацией.

participants. Participants will be admitted to the examination on a first come, first served basis according to the date on which the written application is received by the course/examination host. The course/examination hosts are obliged to accept also those participants who have not taken part in a preparatory course. The examination can be repeated in case of failure.

### **2.3 Location, number of participants, supervision**

The examination location and number of participants shall be determined by the examination host. The course/examination host will ensure supervision of the examination participants and that the examination is properly conducted in accordance with these examination regulations.

### **2.4 Examination papers**

Examination questions will be prepared by the PHI in accordance with the list of learning targets (appendix I) and will be forwarded to the examination host two days before the respective examination date via e-mail to those exam hosts whom have registered with the PHI to offer the exam. The course/examination host or other contracting parties that have been commissioned by the PHI with the translation of the examination in the respective country's language will receive the examination papers at least one week before the examination date. The examination papers should be carefully stored by the course/examination without access for third parties, and the required number of copies (one for each participant) should be made and stabled together. The examination questions may not be passed on to others or published even after the examination has been conducted (e.g. for the purpose of examination preparation etc.).

If it turns out that a participant has gained access to examination questions before the start of the examination, the complete examination must be annulled. In such a case examination fees will not be refunded. Any claims for damages on the part of the affected participants against

Экзаменационные центры, могут ограничить число экзаменуемых. На экзамен допускаются в порядке записи на экзамен. Решающим является поступление письменного заявления на прохождение экзамена в экзаменационный центр. Экзаменационные центры обязаны принимать даже таких экзаменуемых, которые не принимали участие в курсах повышения квалификации «Проектировщик пассивного дома». Экзамен можно пересдавать.

### **2.3 Место проведения, число участников, контроль**

Место проведения, число участников определяет организация, проводящая курсы/экзамены (экзаменационный центр). Экзаменационный центр обеспечивает контроль за участниками экзамена и гарантирует проведение экзамена в соответствии с данными положениями о проведении экзамена.

### **2.4 Экзаменационная документация**

PHI составляет каждый письменный экзамен на основании списка учебных целей (Приложение I) и рассылает экзаменационную документацию по электронной почте за два дня до соответствующей даты проведения экзамена экзаменационным центрам, которые заявили PHI о своём намерении провести этот экзамен. Экзаменационные центры или другие стороны договора, которым поручено сделать перевод экзамена на соответствующий язык страны, получают экзаменационные задания за неделю до дня проведения экзамена. Экзаменационные задания должны храниться соответствующим экзаменационным центром в надёжном и недоступном для третьих лиц месте и распечатываться, а также скрепляться в требуемом количестве (по экземпляру на каждого экзаменуемого). Экзаменационные задания нельзя передавать или публиковать даже после проведения экзамена (даже, например, в целях использования как упражнения или т.п.).

Если выяснится, что экзаменационные вопросы в нарушение данного положения о проведении экзаменов стали известны какому-либо участнику до начала экзамена, то аннулируется весь

the PHI are expressly excluded. Participants who were involved in the attempted fraud will be barred from further examinations for at least one year. If the examination host or any of its representatives is responsible for the fraud, it will be excluded from offering further examinations for at least one year and until credible evidence of reliability is produced. The PHI reserves the right to take further action.

## **2.5 Examination procedure, permissible aids**

The course/examination host must document the process of conducted examination.

Participants must present proof of identity immediately before the start of the examination.

Before the start of the examination, every participant must present the original application for admission to the Certified Passive House Designer/Consultant examination (see Appendix II). The participant accepts these examination regulations with his signature.

Examination participants who wish to attain the Certified Passive House Designer title must provide the course/examination host with a copy of their educational qualifications (see Section 7).

The written examination will last three hours (processing time only).

The examination tasks to be processed shall be handed to the examination participants immediately before the start of the examination and shall be solved in writing independently and without communicating with other persons. Only writing utensils with indelible ink may be used (no pencils). Any work that is illegible cannot be included in the evaluation

экзамен. В этом случае никакого возврата экзаменационных сборов не происходит. Все претензии к PHI со стороны участников, которых коснулось аннулирование результатов экзамена, категорически исключены. Экзаменуемые, которые были уличены в попытке обмана, лишаются минимум на один год права сдачи экзаменов. Если же виновным является экзаменационный центр или его уполномоченный, то этот экзаменационный центр минимум на один год и до убедительного доказательства своей надёжности лишается права проведения экзаменов. PHI оставляет за собой право предпринимать и другие шаги.

## **2.5 Ход экзамена, допустимые вспомогательные средства**

Организация, предлагающая курсы/экзамены (экзаменационный центр) должна протоколировать ход каждого экзамена.

Непосредственно перед началом экзамена каждый участник должен удостоверить свою личность.

Перед началом экзамена каждый участник подписывает оригинал заявления на допуск к экзамену «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома» (см. Приложение II) и принимает тем самым условия настоящих положений о проведении экзамена.

Участники экзамена, желающие получить квалификацию «Сертифицированный проектировщик пассивного дома», должны предоставить организатору экзамена копию документа о профессиональной квалификации (см. раздел 7).

Письменный экзамен длится три часа (только время выполнения заданий).

Письменные задания, которые необходимо выполнить в ходе экзамена, раздаются экзаменуемым непосредственно в начале проведения экзамена. Каждый участник экзамена выполняет

and will count as omissions.

Only the provided examination booklets may be used for the examination. These contain numbered blank pages which can be used if the space provided for solving the tasks is insufficient. Any other attachments are not permitted. An examination participant may clearly strike out any of his work which he wishes to be disregarded.

All examination participants must hand over the examination booklets at the end of the written examination. There is no right to retain the examination booklets or single pages thereof. Immediately after the end of the examination the course/examination host shall check the submitted examination booklets for completeness.

**Permissible examination aids:** Course documents and textbooks, calculator or other calculation aids.

**The following are not permitted:** programmable calculators, mobile phones and all devices that allow communication with the internet or publishing of the examination questions afterwards.

Written confirmation of participation in the examination will be provided by the course/examination host to each participant.

The course/examination host shall forward the original signed examination application and the processed examination booklet to the PHI together with the copies of the educational qualifications and the record of the examination procedure.

письменно свои задания самостоятельно, не общаясь с другими лицами. Можно использовать только пригодные для документов письменные принадлежности (не карандаши). Работы, выполненные в неразборчивой форме, не могут быть приняты на проверку и считаются несданными.

Для выполнения заданий используются исключительно экзаменационные тетради. В них содержатся пронумерованные пустые страницы на случай, если предусмотренного для выполнения заданий места будет недостаточно. Дополнительные приложения исключаются. Экзаменуемый может перечеркнуть ту часть работы, которую он считает ненужной или ошибочной.

Все участники экзамена сдают полностью выданные экзаменационные тетради в конце письменного экзамена. Оставлять тетради или отдельные страницы себе нельзя. Организатор экзамена проверяет непосредственно по окончании экзамена полноту сданных экзаменационных тетрадей.

**Допустимыми вспомогательными средствами** являются: материалы курса и учебники, калькуляторы или иные вычислительные вспомогательные средства.

**Недопустимыми** являются: программируемые (карманные) компьютеры, мобильные телефоны и все приборы, которые могут иметь выход в интернет или позволяют впоследствии опубликовать экзаменационные задания.

Каждый участник экзамена получает от соответствующего экзаменационного центра письменное подтверждение об участии в экзамене. Экзаменационный центр передаёт подписанные заявления на сдачу экзамена и выполненные в экзаменационных тетрадях задания в оригинале вместе с копиями документов о профессиональной квалификации и протоколом экзамена в PHI.



## 2.6 Correction

The course/examination host shall perform the first correction.

The sample solution with information about the allocation of points is provided by the PHI to the course/examination host. The sample solution shall only be made available to the course/examination host correctors who will perform the first correction. The sample solution may not be passed on to others and must be kept permanently under lock and key. The PHI reserves the right to publish any answers from completed examinations.

Correction shall take place in accordance with the allocation of points as set out by the PHI. The correctness of the answers shall be decisive for the awarding of points; these may differ from the sample solution, but must have the same worth with regard to their contents.

The first correction shall be carried out in the original examination booklet in a manner that is clearly distinguishable from the examinee's work and shall be written in an easily comprehensible way with indelible coloured ink for each part of the task. The result of the first correction shall be recorded on the first page of each examination booklet, stating the name of the first corrector.

In the case of examinations which are not in German or English, the assessing body must carry out independent internal cross-checking of the first correction (four-eyes principle). This internal cross-checking must also be clearly indicated for each sub-task in an easily comprehensible way using indelible ink in a colour that is different from that of the first corrector. The result of the internal cross-checking should also be recorded on the first page of each examination booklet, stating the name of the corrector.

The first-marked examination booklets shall be sent to the PHI in original form, four weeks after the examination date at the latest, in a single

## 2.6 Проверка

Экзаменационный центр проводит первую проверку.

Для первой проверки PHI предоставляет экзаменационному центру решение-образец с указанием количества пунктов. Эти решения-образцы предназначены исключительно для первых проверяющих экзаменационного центра. Они не передаются дальше экзаменационным центром и постоянно хранятся под замком. PHI оставляет за собой право опубликовывать в качестве примеров решения проведённых экзаменов.

Проверка ориентируется на распределение баллов, заданное PHI. Решающим является верное по содержанию выполнение задания - оно может отклоняться от решения-образца, но в содержательном плане должно быть равноценным.

Первая проверка производится в оригинале экзаменационной тетради в отношении каждой части задания цветным карандашом, используемым для документов и чётко отличаемым от цвета ответов экзаменуемого. На первой странице каждой экзаменационной тетради указывается результат первой проверки с указанием ФИО первого проверяющего.

Если экзамены проводятся не на английском и не на немецком языках, то экзаменационный центр обязан провести независимую, внутреннюю проверку первой проверки (принцип четырёх глаз). Эта внутренняя дополнительная проверка должна быть также видна в каждом задании и делается цветным карандашом, используемым для документов и чётко отличаемым от цвета карандаша первого проверяющего. Результат внутренней взаимопроверки также необходимо указать на первой странице каждой экзаменационной тетради с указанием ФИО проверяющего.

Проверенные экзаменационные тетради доставляются в оригинале общей посылкой вместе с оригиналами подписанных заявлений о

packet together with the original signed application forms, the copies of the educational qualifications and the record of the examination procedure. The course/examination host must ensure that the packet reaches the PHI safely by choosing a suitable mode of dispatch. The course/examination host may make copies of the first-marked examinations and the applications for the examination and keep them as an additional security. The course/examination host will be responsible for the safekeeping of these copies and for ensuring that these are inaccessible to others (see Section 2.4).

Correction results and other information for performing the certification process will be fully and correctly transferred by the course/examination host into a data template (processing chart) provided by the PHI and sent to the PHI electronically.

Within four weeks of receipt by the PHI of the complete examination documents and the fully completed processing chart in digital form, the PHI will carry out a second correction. In the event of varying correction results of the first correction by the course/examination host and the second correction by the PHI, the second correction by the PHI shall be the final result. In case of any queries, the participant should refer to the course/examination host.

## **2.7 Examination result, right of access**

The examination shall be deemed to have been passed when at least 50% of the total possible marks have been achieved. The result of the examination (“pass” or “fail”) will be conveyed to each participant in digital form via e-mail, if applicable together with the Passive House Designer or Passive House Consultant certificate and the respective seal.

The course/examination host has the right to personally inform the

допуске на экзамен, копиями подтверждений наличия профессиональной квалификации и экзаменационным протоколом в PHI не позднее, чем через четыре недели после даты проведения экзамена. Экзаменационный центр должен позаботиться о сохранности этой посылки, выбрав соответствующую службу доставки. В качестве дополнительной гарантии экзаменационный центр может сделать копии экзаменационных работ после первой проверки и подписанных заявлений о допуске на экзамен, и хранить их у себя. Экзаменационный центр ответственен за то, чтобы эти материалы хранились в недоступном месте (см. раздел 2.4).

Результаты проверки и другие данные для осуществления процесса выдачи сертификата полностью и корректно заносятся экзаменационным центром в предоставленный PHI формуляр («Таблица с результатами»), и передаются в такой же срок в электронном виде.

В течение четырёх недель с момента поступления в PHI полного набора экзаменационных документов и полностью заполненной таблицы с результатами проверки в цифровом формате, PHI проводит вторую проверку. В случае, если результаты проверки первым проверяющим экзаменационного центра и вторым проверяющим PHI отличаются друг от друга, то в итоге действительным признаётся результат проверки вторым проверяющим PHI. Если у экзаменуемого возникнут вопросы, то он должен обратиться в экзаменационный центр.

## **2.7 Результаты экзамена, ознакомление**

Экзамен сдан, если набрана хотя бы половина от максимального числа общей суммы баллов. PHI сообщает каждому участнику экзамена результат экзамена «сдан» или, соответственно, «не сдан», при определённых обстоятельствах вместе с сертификатом «Проектировщик пассивного дома», или, соответственно, «Консультант пассивного дома» и соответствующим логотипом по электронной почте.

participant upon request about the approximate percentage of points achieved by them (e.g. "Your examination result is between 40% and 50% of the achievable points"). If necessary, the participant may also be informed about the key gaps in knowledge (e.g. "Gaps in knowledge exist mainly in relation to building services"). More exact information about the examination results may not be given. The PHI cannot deal with direct requests made by examination participants.

In case of failure, the participant has the right to view the marked papers at the PHI within one year of the examination date. The review shall last 45 minutes and shall take place individually. A separate fee will not be charged for this. Inspection can take place at the PHI or at the course/examination host's location after agreement with the PHI. For this purpose, the PHI shall provide the course/examination host with a copy of the final correction of the examination booklet by the PHI and a form for documenting the inspection. The course/examination host shall ensure confidential handling of the documents.

The course/examination host will also ensure that the examination participant who wishes to review his documents is supervised at all times by a person who is able to answer any questions regarding the examination content and the correction procedure. The course/examination host shall ensure that no transcriptions, photographs or copies of any kind will be made of the examination booklet or its parts.

During this review, the examination participant may point out any assessments which are inappropriate in his view, a record of which will be made. Within two weeks of receipt of this record by the PHI, the PHI shall decide whether any subsequent correction is necessary and will carry these out within a further two weeks and will inform the examination participant of the result via e-mail ("pass" or "fail"). The correction made shall then be final and there will be no further right for access. Legal recourse is excluded.

Экзаменационный центр имеет право, сообщить экзаменуемому по его запросу примерное число баллов в процентах, полученное за экзамен (например, «полученный за экзамен результат находится между 40% и 50% от общей суммы баллов»). При необходимости экзаменуемому можно сообщить и его главные проблемы, возникшие при выполнении экзаменационных заданий (например, «пробелы в знаниях находятся в основном в области инженерного оборудования здания»). Более точно указывать результаты экзамена нельзя. Прямые запросы экзаменуемых в PHI не могут быть приняты к рассмотрению.

Если экзамен не сдан, то в течение года после проведения экзамена участник имеет право ознакомиться с проверенной тетрадью с заданиями. Ознакомление с результатами проверки длится 45 минут и происходит по одному. За это никаких отдельных сборов не взимается. Ознакомиться с результатами проверки можно в PHI или по договорённости с PHI в экзаменационном центре. Последний получает для этой цели от PHI копию экзаменационной тетради с итоговой проверкой и формуляр документации для ознакомления. Экзаменационный центр гарантирует конфиденциальность обращения с этими документами.

Помимо этого, экзаменационный центр гарантирует, что во время ознакомления постоянно присутствует лицо, которое наблюдает за изучающим свою работу участником и может ответить на вопросы по содержанию экзамена и по ходу проверки. Экзаменационный центр гарантирует, что во время ознакомления не делаются никакие копии, фотографии и т.п. экзаменационной тетради или её

Во время ознакомления участник может указать на результаты проверки, которые, по его мнению, неуместны. Они вносятся в протокол. В течение двух недель после поступления протокола PHI принимает решение о том, требуется ли дополнительная проверка, если да, то в течение двух следующих недель он проводит её и сообщает участнику результат этой проверки в электронном виде («сдан» или «не сдан»). В таком случае сделанная проверка и полученный результат являются окончательными. Права ещё раз ознакомиться с результатами проверки нет. Обращение в суд

### 3 Qualification through project documentation

The qualification described in this section is an alternative method for attaining first-time qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant and for renewing the certificate.

In order to attain the certificate, a certified Passive House building, a certified EnerPHit retrofit or a certified PHI Low Energy Building that has been planned by the applicant has to be documented in detail. "Planned" in this context means that the applicant exercised full responsibility for the project planning with the PHPP and the building design. The provided template must be used for the project documentation (see Appendix III).

In exceptional cases with complex buildings, the applicant can alternatively provide proof that they were responsible for the part of the planning that was relevant to the Passive House Standard and for the detail design, and in particular the energy balance calculation with the PHPP. In this case the applicant must present an informal written confirmation by the person who was in charge of the overall planning (usually the designer of the building), (see Section 3.2). The clear allocation of the tasks within building planning takes place in the context of project documentation. According to Appendix III, full project documentation is necessary, regardless of the applicant's own area of responsibility.

For a building, only one person may be certified as a Certified Passive House Designer/Consultant through documentation of a project. In this context, "a building" may also refer to rows of largely similar building parts (e.g. semi-detached houses, terraced houses or similar), even though the individual building parts may have been granted a separate building certificate.

исключается.

### 3 Квалификация через проектную документацию здания

Квалификация, описанная в данной главе, является альтернативной возможностью получения квалификации в качестве «Проектировщика пассивного дома» / «Консультанта пассивного дома» и продления срока действия сертификата.

Для получения сертификата составляется детальная документация здания, которое было спроектировано заявителем, сертифицировано как пассивный дом, как модернизация EnerPHit или как энергосберегающий PHI-дом. «Спроектировано» означает в этой связи, что заявитель был полностью ответственен за проектирование в PHPP и проектирование здания. Для того, чтобы составить документацию по зданию, необходимо использовать формуляр (см. Приложение III).

В случае сложных зданий в исключительных случаях в качестве альтернативы можно документально подтвердить, что заявитель вместо полной ответственности за проект был ответственен за важные для пассивного дома части проекта и детальное оформление, в частности за составление энергобаланса с помощью PHPP. В этом случае заявитель должен представить письменное подтверждение лица, отвечавшего за весь проект (как правило, автор эскизного проекта) в свободной форме (см. раздел 3.2). Требуемое чёткое сопоставление диапазона задач при проектировании здания происходит в рамках составления документации здания. Документация здания согласно Приложению III должна быть полной - независимо от объёма выполняемых задач.

По каждому сертифицированному зданию сертификацию в качестве «Сертифицированного проектировщика / консультанта пассивного дома» через проектную документацию здания может пройти только одно физическое лицо. «Одним» зданием считаются в этой связи и

After successful certification, the PHI will send the Certified Passive House Designer/Consultant certificate and the respective seal to the applicant in digital form via e-mail. The project documentation will be published on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org) and if so desired the contact data of the applicant. The applicant is responsible for obtaining the copyrights of sources and pictures for publication on this website.

### 3.1 Suitability of a building for project documentation

The documented building must fulfil the following conditions:

- The building has been completed and is being used.
- The building is a Certified Passive House, EnerPHit retrofit or PHI Low Energy Building which has been certified by the PHI or by a PHI accredited building certifier, according to PHI criteria.
- The building is listed in the Passive House database ([www.passivehouse-database.org](http://www.passivehouse-database.org)). The responsibility for entering the documented building in this database lies with the applicant.

секции по большей части одинаковых частей здания (например, сдвоенные дома (дуплексы), секционные дома (таунхаусы) и тому подобное), даже если отдельные части здания имеют собственный сертификат здания.

После успешной сертификации PHI высылает заявителю по электронной почте сертификат «Проектировщик / консультант пассивного дома» и соответствующий логотип в электронной форме, а также публикует по желанию как проектную документацию здания, так и контактную информацию заявителя на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu). За получение разрешений на публикацию на этой интернет-странице источников и изображений ответственен сам заявитель.

### 3.1 Пригодность здания для подачи проектной документации

Здание, по которому подаётся документация, должно удовлетворять следующим условиям:

- Здание сдано в эксплуатацию и используется.
- Здание было сертифицировано PHI или одним из авторизованных PHI сертификационных центров как пассивный дом, сертифицированной модернизацией с помощью элементов пассивного дома проверенного качества (EnerPHit) или сертифицированным энергосберегающим домом PHI.
- Здание занесено в базу данных пассивных домов в интернете ([www.passivhausprojekte.de](http://www.passivhausprojekte.de)). Ответственность за занесение здания в эту базу данных несёт заявитель.

### 3.2 Submission and checking of the project documentation

The project documentation can be submitted to a PHI accredited assessing body for project documentation. After successful initial review, the assessing body shall forward the project documentation to the PHI together with all necessary documents (the signed application form must be provided to the PHI in original, all other documents may be forwarded in digital form).

PHI accredited assessing bodies can be found on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org). The assessing bodies are free to set their fees for initial review of project documentation. The assessing bodies will be charged a fee by the PHI for each received project documentation (see Section 8).

Within four weeks of receipt of all necessary documents by the PHI, a second review of the documents will be carried out by the PHI. Finally, the PHI will decide – also in the case of different results between the first and second checking – about the suitability of the submitted documents as evidence of qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant. In case of any queries the applicant should contact the assessing body.

Project documentation may be provided in the same languages as those offered by the respective assessing body. Each project documentation must include a summary in English (see Appendix III).

The following documents should be submitted:

- Application for Certified Passive House Designer/Consultant qualification through project documentation for a Passive House building (Appendix IIa). This application must be submitted in original with two signatures.
- A detailed description of the building in accordance with Appendix

### 3.2 Подача и проверка проектной документации

Проектную документацию здания можно подать в аккредитованный PHI экзаменационный центр для проектной документации. Экзаменационный центр передаёт проектную документацию здания со всеми требуемыми документами после успешной первой проверки в PHI (PHI необходимо предоставить подписанный оригинал формуляра заявления, а все остальные документы можно переслать в электронной форме).

Аккредитованные PHI экзаменационные центры представлены на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu). Экзаменационные центры свободны в определении сборов за первую проверку проектной документации здания. PHI взимает с экзаменационных центров сбор за каждую поступившую в PHI проектную документацию здания (см. раздел 8).

В течение четырёх недель с момента поступления всех требуемых документов в PHI проводится вторая проверка. В итоге PHI принимает решение, даже в случае, если результаты первой и второй проверки различны, о пригодности предоставленных документов в качестве подтверждения для присвоения квалификации «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома». Если у заявителя возникают вопросы, ему следует обратиться в экзаменационный центр.

Проектная документация здания может быть на языке, который предлагает соответствующий экзаменационный центр. Каждая проектная документация здания должна содержать обобщение на английском языке (см. Приложение III).

Необходимо предоставить следующие документы:

- Заявление «Сертифицированный проектировщик / Консультант пассивного дома», квалификация через

III as a PDF and Word document (alternatively as a RTF file) (see Appendix III).

- The PHPP calculation for the documented building, on which the certification is based, in digital form (unprotected Excel file).
- A copy of the building certificate, stating the accredited building certifier.
- The project ID number under which the building is listed in the online Passive House database ([www.passivehouse-database.org](http://www.passivehouse-database.org)).
- If the applicant is not the same as the designer of the building, an informal written explanation by the designer should be submitted stating that the applicant was responsible for the parts of the planning that were relevant to the Passive House Standard (see Section 3).
- A copy of the educational qualifications if the applicant wishes to attain the Certified Passive House Designer title (see Section 7).

The assessing body reserves the right to request changes to the submitted project documentation or to request additional information which will serve as proof of suitability for the respective Passive House project as a basis for the applicant's qualification.

By signing the application form, the applicant acknowledges these examination regulations and confirms that the project documentation and the planning mentioned therein constitute his own intellectual achievement unless expressly stated otherwise. The certificate will be revoked if this information should prove to be false. The PHI reserves the right to take any further steps that are deemed necessary.

проектную документацию здания (Приложение IIa). Это заявление должно быть подано и подписано в двух экземплярах.

- Детальное описание здания согласно Приложению III в виде документа в формате pdf- и Word (в качестве альтернативы - в формате rtf) (см. Приложение III).
- Являющийся основанием для сертификации расчёт с помощью PHPP для представляемого здания в электронном виде (незаблокированный документ формата Excel).
- Копия сертификата здания с указанием сертификационного центра.
- Идентификационный номер проекта, под которым здание зарегистрировано в банке данных пассивных домов ([www.passivhausprojekte.de](http://www.passivhausprojekte.de)).
- Если заявитель и автор эскизного проекта - разные лица, то необходимо подать подтверждение автора эскизного проекта в свободной письменной форме о том, что заявитель был ответственен за значимые для пассивного дома части проекта (см. раздел 3).
- Копия документа о профессиональной квалификации, если заявитель хочет получить звание «Сертифицированный проектировщик пассивного дома» (см. раздел 7).

Экзаменационный центр оставляет за собой право требовать внесения изменений в представленную проектную документацию или дополнительную информацию, которая служит тому, чтобы подтвердить пригодность соответствующего проекта пассивного дома в качестве основания для присвоения квалификации

#### **4 Issue of the certificate, validity**

After successful completion of the written examination (see Section 2) or the successful completion of the qualification procedure through project documentation (see Section 3), the Passive House Institute will issue the Passive House Designer/Consultant certificate and send this together with the corresponding seal to the applicant via e-mail. If desired, the names of Certified Passive House Designers/Consultants will be published on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).

Each certificate will initially be valid for a period of 5 years. The rules for a possible renewal are laid out in Section 5.

The certificate holder may use the certificate and the respective seal in unchanged form for advertising purposes. The certificate and the seal may only be used during the period of validity for the certificate and only in relation to the specific person who has been certified. The PHI reserves the right to take legal action in the case of non-compliance.

The certificate holder is not entitled to use other copyright symbols of the PHI unless this has been expressly agreed in additional contracts.

заявителю.

Подписав формуляр заявления, заявитель принимает настоящие положения о проведении экзамена и подтверждает, что проектная документация и указанные в ней планировки, если иное не указано отдельно, являются его интеллектуальной собственностью. Если эти данные окажутся неверными, то сертификат признаётся недействительным. PHI оставляет за собой право предпринимать иные шаги.

#### **4 Выдача сертификата, срок действия**

После успешной сдачи экзамена (см. раздел 2) или после успешной квалификации через проектную документацию здания (см. раздел 3) Институт пассивного дома выдаёт сертификат «Проектировщик пассивного дома» или, соответственно, «Консультант пассивного дома» и отправляет его вместе с соответствующим логотипом в электронной форме. Владельцев сертификата включают по желанию в список «Сертифицированных проектировщиков / консультантов пассивного дома», который публикуется на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).

Сертификат действителен в течение пяти лет. Возможность продления регламентируется в разделе 5.

Владелец сертификата может использовать сертификат и высланный в электронной форме логотип в неизменённой форме в целях рекламы. Сертификат и логотип могут использоваться только в период действия сертификата и только в строгом соотношении с сертифицированным лицом. При нарушении этого положения PHI оставляет за собой право предпринимать юридические шаги.

Владелец сертификата не имеет права использовать иные запатентованные знаки PHI, если только о таком использовании не было принято отдельного дополнительного договора.



## **5 Renewal of the Certified Passive House Designer/ Certified Passive House Consultant certificate**

Renewal of the certificate shall take place preferentially through project documentation (see Sections 3 and 5.1).

Alternatively, renewal of the certificate may take place by providing proof of a sufficient number of continuing education credit points (see Section 5.2).

First-time qualification and each renewal of the certificate will be valid for a limited period of 5 years. The right to use of the certificate and the seal will cease after expiry of this validity period. Publication on the website will be deactivated and the entry will be deleted after a transition period of six months.

Validity of the renewal will begin with the issue of the new certificate by the PHI. If the renewal is successfully concluded before expiry of the previous certificate, the new certificate will become valid at the end of the validity period of the previous certificate. The right to use of the certificate and the seal and publication on the website will remain in place consistently. If renewal is concluded after expiry of the period of validity of the previous certificate, this will result in suspension of the certificate which will be evident on the website. Qualification after suspension of the certificate is only possible through project documentation and not through providing proof of continuing education credit points; this means that renewal by providing proof of continuing education credit points must be concluded within the validity period of the certificate.

Renewal cannot take place through a written examination, even if the validity period of the previous certificate has expired for some time.

## **5 Продление сертификата «Проектировщик/ консультант пассивного дома»**

Продление сертификата происходит предпочтительно через проектную документацию здания (см. раздел 3 и 5.1).

В качестве альтернативы продление сертификата может происходить посредством подтверждения наличия достаточного количества квалификационных баллов (см. раздел 5.2).

Первичная квалификация и каждое продление сертификата ограничены сроком действия в 5 лет. По истечении срока действия аннулируется право использования как сертификата, так и логотипа. Публикация на интернет-странице деактивируется по истечении срока действия сертификата и по истечении переходного срока в шесть месяцев удаляется совсем.

Действие продления квалификации начинается с момента выдачи нового сертификата PHI. Если продление успешно происходит в течение срока действия прежнего сертификата, то действие нового сертификата начинается сразу по окончании срока действия прежнего сертификата. Право использования сертификата, а также логотипа и публикация на интернет-странице действуют в этом случае непрерывно. Если продление происходит по истечении срока действия прежнего сертификата, то возникает перерыв в действии сертификата, который можно увидеть на странице в интернете. Квалификация после перерыва в действии сертификата может быть пройдена только посредством предоставления проектной документации здания, не через подтверждение наличия достаточного количества квалификационных баллов, то есть продление через подтверждение наличия достаточного количества квалификационных баллов должно происходить только в период действия сертификата.

Продление не может происходить посредством сдачи письменного экзамена, даже если срок действия предыдущего сертификата уже истёк.

## **5.1 Renewal through project documentation**

Renewal through project documentation will take place in the same way as for initial qualification through project documentation (see Section 3), with the exception that providing proof of educational qualifications will not be necessary.

## **5.2 Renewal through continuing education credit points**

For renewal through continuing education credit points (hereafter referred to as CPs), it is necessary to provide proof of 100 CPs which must have been acquired within the validity period of the previous certificate. Additional CPs may not be carried forward to the next certificate validity period.

For renewal through CPs, the title will be changed to Passive House Consultant. However, the title can be changed to Passive House Designer again at any time, even before expiry of the current validity period, by submitting project documentation for a building (see Section 3), provided that the other conditions for carrying this title are also fulfilled (see Section 7).

### **5.2.1 Types of continuing education**

For renewal, suitable continuing education measures must have "Passive House/EnerPHit" as a focal topic.

Basically the following types of continuing education measures will be approved:

## **5.1 Продление через проектную документацию здания**

Продление через проектную документацию здания происходит также, как и первичная квалификация через проектную документацию (см. раздел 3), за исключением того, что не требуется нового подтверждения профессиональной квалификации.

## **5.2 Продление через квалификационные баллы**

Для продления через квалификационные баллы (далее по тексту КБ) требуется подтверждение наличия 100 квалификационных баллов, которые были получены в период действия предыдущего сертификата. Перенесение КБ для последующего продления сертификата исключено.

В случае продления через квалификационные баллы звание «Проектировщик пассивного дома» трансформируется в звание «Консультант пассивного дома». Однако это звание в любой момент можно преобразовать, даже до истечения срока действия сертификата, предоставив проектную документацию здания (см. раздел 3), снова в звание «Проектировщик пассивного дома», если выполнены остальные требования для получения данного звания (см. раздел 7).

### **5.2.1 Формы повышения квалификации**

Подходящие для продления срока действия сертификата мероприятия по повышению квалификации должны иметь в качестве основной тематики «Пассивный дом / EnerPHit».

В принципе признаются следующие формы повышения

1. Continuing education courses (approved by the PHI):

- Continuing education courses must extend beyond the content of Passive House Designer/Consultant courses.
- One CP usually corresponds to one learning unit (45 minutes). Examination times do not count as learning units. In general, 8 CPs can be credited per day.
- Online learning units and correspondence courses are acceptable.
- Successful completion of continuing education courses for qualification as a Passive House Designer/Consultant or a Passive House Tradesperson are not recognised in this connection.

2. Participation in events (approved by the PHI):

- In general 8 CPs will be credited for one full day at such an event; 4 CPs will be credited for half a day.
- No additional CPs will be credited for holding lectures at an event.

3. Teaching activities:

- For courses that are held for the first time, 2 CPs will be credited for each learning unit (45 minutes). 1 CP per learning unit will be credited in the case of repeated courses.
- In general, 16 CPs (first course) or 8 CPs (repeated course)

квалификации:

1. Курсы повышения квалификации (признанные PHI):

- Мероприятия по повышению квалификации должны выходить за рамки содержания курсов повышения квалификации «Проектировщик / консультант пассивного дома».
- Один КБ соответствует, как правило, одному академическому часу (=45 минут). Время сдачи экзаменов не считается. За один день признаётся, как правило, 8 КБ.
- Академические часы online и дистанционные курсы могут тоже признаваться.
- Успешное окончание курсов повышения квалификации на звание «Проектировщик / консультант пассивного дома», а также «Строитель пассивного дома» не признаётся в этой связи.

2. Участие в мероприятиях (признанных PHI):

- Целый день мероприятия, засчитывается, как правило, 8 КБ, половина дня - 4 КБ.
- За доклады на мероприятиях никаких дополнительных КБ не признаётся.

3. Преподавательская деятельность:

- Если преподавание учебных мероприятий ведётся в первый раз, то за академический час (=45 минут) начисляются 2 КБ. При повторении учебного

will be credited per day, respectively.

- For teaching activities, a written report about the content of the course, its didactical concept and its implementation must be provided for each teaching event. The reports may be published by the PHI in unchanged form.
- Teaching activities in continuing education courses for attaining the Passive House Designer/Consultant certificate or the Passive House Tradesperson certificate offered by PHI accredited course/examination hosts will be recognised.

In order to achieve wide-ranging continuing education of the certificate holders, 70 of the 100 CPs at the most may be acquired in one of the mentioned areas.

In the continuing education areas 1 and 2, confirmation by the organiser regarding the applicant's participation must be enclosed with the application for renewal as proof of each continuing education (see appendix II b). In relation to continuing education area 3, confirmation by the organiser of the continuing education regarding the conducted teaching events must be attached with the application for renewal.

Confirmation of participation or teaching activities can also be submitted to the PHI to be entered on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org) as an additional qualification at the end of the respective event (see Section 6).

мероприятия за академический час засчитывается 1 КБ.

- За день, как правило, засчитывается 16 КБ (в случае преподавания в первый раз) или, соответственно, 8 КБ (при повторении учебного мероприятия).
- В отношении преподавательской деятельности для каждого учебного мероприятия необходимо представить письменный отчёт о содержании, дидактической концепции и её реализации. Эти отчёты РНІ может опубликовывать в неизменённой форме.
- Преподавательская деятельность на курсах повышения квалификации на звание «Проектировщик / консультант пассивного дома» или, соответственно, «Строитель пассивного дома» в аккредитованных РНІ организациях, предлагающих курсы / экзамены, засчитывается.

Для достижения разностороннего повышения квалификации владелец сертификата должен получить максимум 70 из 100 КБ в рамках указанных областей.

Для подтверждения повышения квалификации в случае областей 1 и 2 к заявлению на продление сертификата следует приложить Сертификат участия (см. Приложение II b), выданный организатором каждого мероприятия по повышению квалификации. В случае повышения квалификации в области 3 к заявлению на продление сертификата следует приложить подтверждение о проведённых учебных мероприятиях, выданное организатором каждого мероприятия по повышению квалификации.

Сертификаты участия или подтверждения преподавательской деятельности можно предоставить РНІ сразу после проведения соответствующего мероприятия в качестве дополнительной квалификации для публикации на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu) (см. раздел 6).

## 5.2.2 Suitability and recognition of continuing education measures

Courses and events (particularly by course/examination hosts and iPHA affiliates) can be submitted to the PHI for review and evaluation with reference to granting of continuing education credit points for renewal of the Passive House Designer/Consultant certificate.

In principle, the suitability of continuing education measures for the renewal is checked by the PHI only on application and in individual cases.

Only the Passive House relevant units of an event which extend beyond the content of continuing education courses for qualification as a Passive House Designer/Consultant will be approved for renewal of a certificate. The decision concerning suitability and number of CPs for the respective event rests with the PHI. Legal recourse is excluded.

Information regarding approved courses and events will be published on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org) together with the number of credited CPs.

The organiser shall undertake to inform the PHI of any changes in terms of the instructors or the content and duration of events that have already been approved.

Application for approval must be made to the PHI well in advance (four weeks) before the event should be listed on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org). The organiser of the event is liable to a charge which will be determined based on the expenses incurred.

For approval of a continuing education measure, comprehensive and transparent documentation in English or German about the respective measure will be necessary. The responsibility for this lies with the applicant. The PHI is entitled to demand or obtain further information in

## 5.2.2 Пригодность и признание предложений по повышению квалификации

Курсы и мероприятия можно направить (в частности, организаторам курсов/экзаменов и iPHA-филиалам) в PHI для проверки и оценки в отношении присвоения квалификационных баллов для продления сертификата «Проектировщик / консультант пассивного дома».

Пригодность мероприятий по повышению квалификации для продления сертификата проверяется PHI в принципе только по заявлению и в отдельных случаях.

Для продления сертификата признаются только значимые для пассивного дома блоки мероприятия, которые выходят за рамки содержания курсов повышения квалификации на звание «Проектировщик / консультант пассивного дома». Решение о пригодности и число КБ за соответствующее мероприятие принимает PHI. Обращение по этому поводу в суд исключено.

Признанные курсы и мероприятия публикуются с засчитанным количеством квалификационных баллов на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).

Организатор обязан сообщать PHI об изменении в содержании, продолжительности или референтах уже признанных мероприятий.

Заявление на признание необходимо подавать с учётом достаточного времени на обработку (четыре недели) до желаемого времени появления мероприятия в списке на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu), для организатора это является платной процедурой. Расчёт стоимости зависит от трудоёмкости.

Для признания предложения по повышению квалификации требуется обширная и прозрачная документация соответствующего предложения на немецком или английском языке. Ответственность

order to carry out approval.

Organisers are obliged to competently record attendance at the respective event and to issue confirmation of participation only on the basis of verifiable attendance (e.g. by means of the participant's own signature).

### **5.2.3 Application for renewal through continuing education credit points**

An application for renewal through CPs can only be made to the PHI. Renewal is subject to a fee (see appendix V).

The following documents should be submitted:

- An application for renewal through continuing education credit points (see appendix II b) stating the ID number of the continuing education measure under which it is listed on the internet website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).
- Confirmation of attendance by the course provider/organiser or confirmation issued by the organiser regarding the conducted teaching event.

Participation in continuing education measures and events on which the renewal is based will be included in the applicant's entry on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).

за это несёт заявитель. PHI имеет право потребовать или запросить дополнительную информацию, чтобы признать соответствующее предложение.

Организаторы обязаны вести список присутствия на соответствующем мероприятии и выдавать сертификаты участия только на основании участия в мероприятии (например, посредством собственноручной подписи участника).

### **5.2.3 Подача заявления на продление через квалификационные баллы**

Заявление на продление сертификата через КБ можно подать только в PHI. Продление сертификата - платное (см. Приложение V).

Необходимо предоставить следующие документы:

- Заявление на продление через квалификационные баллы (см. Приложение II b) с указанием идентификационного номера мероприятия, под которым мероприятие по повышению квалификации числится на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).
- Сертификаты участия организатора курсов / мероприятий или, соответственно, выданное организатором повышения квалификации подтверждение преподавательской деятельности.

Участие в повышении квалификации и мероприятиях, на которых основано продление сертификата, указывается на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu) под записью заявителя.

## 6 Additional qualifications

Regardless of a renewal, certified Passive House Designers/Consultants can have additional qualifications added under their names on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).

The following count as additional qualifications:

1. Completed planning for Passive House projects
  - The Passive House building or the EnerPHit retrofit must be included in the Passive House database ([www.passivehouse-database.org](http://www.passivehouse-database.org)). The responsibility for entering the building in this database lies with the applicant.
2. Successful completion of continuing education
  - The suitability and approval of continuing education courses, events and teaching activities equates to the suitability and approval of continuing education measures for renewal of the certificate (see Section 5.2).

### 6.1 Application for inclusion of an additional qualification

An application for inclusion of additional qualifications can only be made to the PHI. This will be subject to a fee (see Appendix V).

The following documents should be submitted:

## 6 Дополнительная квалификация

«Сертифицированные проектировщики / консультанты пассивного дома» могут подать заявление на внесение дополнительной квалификации, независимо от продления сертификата, на странице в интернете [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu) под своим именем.

Дополнительной квалификацией считаются:

1. Завершённое проектирование объектов в стандарте пассивного дома
  - Пассивный дом или, соответственно, модернизация EnerPHit должны быть занесены в базу данных пассивных домов ([www.passivhausprojekte.de](http://www.passivhausprojekte.de)). Ответственность за занесение здания в эту базу данных несёт сам заявитель.
2. Успешное окончание курсов повышения квалификации
  - Пригодность и признание курсов повышения квалификации, мероприятий и преподавательской деятельности для записи в качестве дополнительной квалификации соответствует пригодности и признанию мероприятий повышения квалификации для продления срока действия сертификата (см. раздел 5.2).

### 6.1 Подача заявления на внесение дополнительной квалификации

Подать заявление на внесение дополнительной квалификации можно только в PHI. Внесение записи платное (см. Приложение V).

Необходимо предоставить следующие документы:

1. Завершённое проектирование объектов в стандарте

## 1. Completed planning for Passive House projects

- Application for inclusion of additional qualifications (see Appendix II c) stating the project ID number under which the building is listed in the Passive House database ([www.passivehouse-database.org](http://www.passivehouse-database.org)).

## 2. Successful completion of continuing education

- Application for inclusion of additional qualifications (see Appendix II c) stating the continuing education ID number under which the continuing education measure is listed on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).
- Confirmation of attendance by the course provider/organiser or confirmation issued by the organiser regarding the conducted teaching event

At the end of the event, confirmation of participation may be sent to the PHI either individually by the participant themselves or collectively by the organiser. The organiser is responsible for obtaining the consent of the individual participants for collective transfer of information.

## 7 Difference between a Passive House Designer and a Passive House Consultant

The titles Certified Passive House Designer and Certified Passive House Consultant are equivalent in terms of Passive House relevant expertise of the certified individuals. By successfully completing the examination or

пассивного дома

- Заявление на внесение дополнительной квалификации (см. Приложение II c) с указанием идентификационного номера проекта ID, под которым здание внесено в банк данных пассивных домов ([www.passivhausprojekte.de](http://www.passivhausprojekte.de)).

## 2. Пройденное повышение квалификации

- Заявление на внесение дополнительной квалификации (см. Приложение II c) с указанием идентификационного номера ID повышения квалификации, под которым повышение квалификации числится на странице в интернете [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).
- Сертификаты участия организатора курсов / мероприятий или, соответственно, выданное организатором повышения квалификации подтверждение преподавательской деятельности.

Сертификаты участия могут передаваться в PHI по окончании мероприятия отдельно самим участником или собранными вместе организатором повышения квалификации. За получение согласия отдельных участников на совместную передачу данных отвечает организатор.

## 7 Чем различаются сертификаты «Проектировщик пассивного дома» и «Консультант пассивного дома»

Звание «Сертифицированные проектировщик пассивного дома» и «Сертифицированный консультант пассивного дома» равноценны по квалификации относительно знаний сертифицированных лиц, значимых для пассивных домов. Обе группы лиц подтвердили



submitting project documentation, both groups of people achieve the same qualification with reference to the subject of Passive House buildings.

In contrast with a Passive House Consultant, a Passive House Designer has an educational qualification which enables them to carry out planning of buildings or technical building systems under their own responsibility. This means, firstly, that this formal qualification has reached a certain level, such as a bachelor's or master's degree, or master craftsman's certificate. Secondly, this qualification has been attained in a specialised subject which primarily deals with the planning of buildings. Examples of these can be found on the internet website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org).

As an alternative, it is possible to provide proof of membership in an institution whose members are entitled to provide planning services for a building authority that is subject to approval (e.g. membership in a chamber of architects). The PHI will clarify with the course/examination host or the assessing body which institutions outside of Germany come into question. In case of uncertainty, it may be necessary to provide a German or English translation of the evidence.

A copy of the evidence of formal qualification must be presented to the course/examination host or the assessing body.

No additional evidence is necessary for the title of Passive House Consultant. It is possible to change the title after a formal qualification has been attained.

With renewal of the certificate through continuing education credit points (see Section 5.2) the title of Passive House Designer will be changed into the title of Passive House Consultant. The title can be changed again to Passive House Designer at any time by submitting project documentation for a building (see Section 3).

успешной сдачей экзамена или успешной подачей проектной документации наличие одинаковой квалификации в отношении тематики пассивного дома.

В отличие от «Консультанта пассивного дома» «Проектировщик пассивного дома» подтвердил наличие профессиональной квалификации, которая даёт ему право на самостоятельное проектирование или техническое оборудование зданий. Это с одной стороны означает, что полученное образование имеет определённый уровень, например, диплом, степень бакалавра или магистра, или свидетельство о присвоении звания мастера. Помимо этого, образование получено в определённой области, предметом которой является прежде всего проектирование зданий. Примеры Вы можете найти на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu).

В качестве альтернативы подтверждению профессиональной квалификации можно подать подтверждение членства в какой-либо организации, члены которой имеют право подавать в административный орган по надзору за строительством проектную документацию, требующую утверждения (например, членство в какой-либо архитектурной палате). Какие организации за пределами Германии могут рассматриваться в этой связи, PHI выясняет совместно с организатором курсов / экзаменов или экзаменационным центром в соответствующей стране. В спорных случаях может потребоваться подать перевод подтверждения на немецком или английском языке.

Организатору курсов / экзаменов или экзаменационному центру следует представить копию подтверждения наличия профессиональной квалификации.

Для получения звания «Консультант пассивного дома» не требуется дополнительного подтверждения. Полученное звание можно

The final decision on whether to grant the title Passive House Designer or the title Passive House Consultant rests with the PHI.

## **8 Fees**

Fees will be charged for initial qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant and renewal of the certificate as well as inclusion of additional qualifications. The PHI will charge examination hosts a fee for each examination that is conducted; assessing bodies will be charged a fee for each project documentation that is submitted to the PHI. Course/examination hosts and assessing bodies are free to set their own fees for courses and examinations or for reviewing of project documentation.

The fee will be levied directly by the PHI itself in case of qualification carried out by the PHI (examination or project documentation), for renewal of a certificate through continuing education credit points, or for inclusion of additional qualifications.

The fees charged by the PHI are set out in the fee schedule (see Appendix V and [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org)).

The following services are included in the fees charged by the PHI:

- Preparation of the examination documents

изменить, если позже получить соответствующее образование.

В случае продления сертификата через квалификационные баллы (см. раздел 5.2) звание «Проектировщик пассивного дома» изменяется в звание «Консультант пассивного дома». Это звание в любой момент можно преобразовать снова в звание «Проектировщик пассивного дома», подав проектную документацию здания (см. раздел 3).

Окончательное решение о том, какое звание «Проектировщик пассивного дома» или «Консультант пассивного дома» присваивается, принимает PHI.

## **8 Сборы**

Первичная квалификация в качестве «Сертифицированного проектировщика / консультанта пассивного дома» и продление сертификата, а также внесение дополнительной квалификации являются платными процедурами. PHI взимает с организаторов курсов/экзаменов сбор за каждый проведённый экзамен и с экзаменационных центров - сбор за каждую поданную в PHI проектную документацию здания. Организаторы курсов/ экзаменов и экзаменационные центры свободны в определении собственных сборов за курсы и экзамен или, соответственно, за перепроверку проектной документации.

В случае квалификации напрямую через PHI (экзамен или проектная документация), при продлении сертификата через квалификационные баллы или за внесение дополнительной квалификации сбор взимается непосредственно PHI.

Сборы PHI указаны в Положении о сборах (см. Приложение V и [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu)).

- For qualification through accredited examination hosts/assessing bodies: Second correction of the examination and second review of submitted project documentation as applicable
- For qualification through the PHI: Coordination of the examination, first and second correction of the examination or reviewing of the submitted project documentation or reviewing of proof of continuing education
- For successful qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant: issue or renewal of the certificate and inclusion of the certificate holder on the website [www.passivehouse-designer.org](http://www.passivehouse-designer.org) for a period of five years inclusive entering of data for changes to names and addresses on this website.

All fees must be paid regardless of the success of the examination or reviewing of the submitted documents. Issue or renewal of the certificate or inclusion of additional qualifications will only take place if all fees have been paid in full. The applicant is responsible for providing proof of payment.

## 9 Cases of fraud, annulment of the certificate

Should it transpire that a person has knowingly provided incorrect information or violated any of the provisions in these examination regulations, or should he commit an unlawful act or breach of professional ethics, thereby damaging the reputation of Certified Passive House Designers/Consultants or the Passive House concept, the PHI may revoke his certificate. They will be informed of this in writing. In such a case, the participant must cease to use the title Certified Passive House

В сборы PHI включены следующие услуги:

- Составление экзаменационной документации
- В случае квалификации через авторизованные экзаменационные центры: вторая проверка экзамена или, соответственно, поданной проектной документации здания
- В случае квалификации через PHI: проведение, первая и вторая проверка экзамена или, соответственно, проверка поданной проектной документации здания или, соответственно, проверка подтверждения повышения квалификации
- В случае успешной квалификации на звание «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома»: Выдача или продление сертификата, а также публикация владельца сертификата на интернет-странице [www.passivhausplaner.eu](http://www.passivhausplaner.eu) на срок в пять лет, включая внесение изменений в ФИО и адрес на интернет-странице.

Все сборы не зависят от успеха при сдаче экзамена или перепроверке поданных документов. Выдача или продление сертификата или внесение дополнительной квалификации происходит, только если все сборы полностью оплачены. Подтверждение этого входит в обязанности заявителя.

## 9 Случаи обмана, признание сертификата недействительным

Если выяснится, что некое лицо предоставило заведомо ложные сведения или нарушило один из пунктов данных положений о проведении экзаменов, или же нанесло ущерб репутации сертификата Проектировщик / Консультант пассивного дома или концепции пассивного дома в результате юридически недопустимых или идущих в разрез с профессиональной этикой действий, то PHI

Designer/Consultant with immediate effect, and must also remove it from all distributed documents and public presences (also websites). In serious cases the PHI reserves the right to take legal action and to ban the participant from being able to obtain the certificate indefinitely.

#### **10 Written form, acknowledgement of the examination regulations, validity period of the current examination regulations, severability clause, court of jurisdiction**

All agreements between the applicant, the examination host, assessing body, and the PHI must be made in written form.

By signing the respective application, the applicant acknowledges the provisions of these examination regulations, in particular the exclusion of legal recourse (e.g. in relation to checking of their documents).

These examination regulations come into effect on 01.05.2016 and shall be valid for an indefinite period until a new version becomes effective. With the coming into effect of the current version, all previous examination regulations shall cease to be valid and shall be replaced by the current version. The involved parties shall be bound by the provisions in these examination regulations for the duration of the respectively agreed time period.

The PHI reserves the right to make any changes which will be published before they come into effect.

If a provision of this contract becomes invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The invalid provisions shall be replaced by other provisions that come as close as possible to the

может лишить это лицо сертификата. Об этом сообщается в письменном виде. В этом случае лицо, лишённое сертификата, обязано немедленно прекратить использовать титул «Сертифицированный проектировщик пассивного дома / консультант пассивного дома» и удалить его из всех используемых им документов и выступлений (также в интернете). В серьёзных случаях PHI оставляет за собой право предпринимать юридические шаги и запретить этому лицу на неопределённый срок пытаться получить сертификат.

#### **10 Письменная форма, признание положения о проведении экзаменов, срок действия данного положения о проведении экзаменов, Сальваторская клаузула, место рассмотрения споров в суде**

Все договорённости между претендентом, организатором курсов / экзаменов, экзаменационным центром и PHI должны оформляться в письменной форме.

Претендент своей подписью признаёт настоящее положение о проведении экзаменов, подавая заявление на допуск к сдаче экзамена, в частности, исключение обжалования в суде (например, в отношении проверки его документов).

Данные положения о проведении экзаменов вступают в силу 01.05.2016 года и действуют неопределённое время до вступления в юридическую силу новой редакции. С момента вступления данного положения о проведении экзаменов в законную силу все предыдущие положения о проведении экзаменов становятся недействительными и заменяются данной редакцией. Данные положения о проведении экзаменов связывают соответствующих участников на срок, о котором принято соглашение в каждом случае.

PHI оставляет за собой право в будущем вносить изменения, публикуемые в каждом случае до вступления их в законную силу. Недействительность отдельных положений договора не сказывается на действительности остальных положений. Вместо

purpose of this agreement.

The place of jurisdiction is Darmstadt (Germany).

### **Appendix to these examination regulations**

Appendix I List of learning objectives for the examination for attaining the Certified Passive House Designer/Consultant qualification

Appendix II Application for admission to the examination for attaining the Certified Passive House Designer/Consultant qualification (only initial qualification)

Appendix II a Application for qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant through project documentation (initial qualification or renewal of certificate)

Appendix II b Application for qualification as a Certified Passive House Designer/Consultant through continuing education credit points (only renewal)

Appendix II c Application for inclusion of additional qualifications

Appendix III Requirements for project documentation

Appendix IV Sample certificate

Appendix V Fee schedule

недействительных положений в силу вступают положения, максимально точно отражающие цели данного договора.

Местом рассмотрения споров в суде является город Дармштадт.

### **Приложения к данным положениям о проведении экзамена**

Приложение I Список целей обучения для экзамена на звание «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома»

Приложение II Заявление на допуск к экзамену на звание «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома» (только первичная квалификация)

Приложение II а Заявление на квалификацию «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома» через предоставление проектной документации здания (первичная квалификация или продление сертификата)

Приложение II б Заявление на квалификацию «Сертифицированный проектировщик / консультант пассивного дома» через квалификационные баллы (только продление)

Приложение II с Заявление на внесение дополнительной квалификации

Приложение III Требования к проектной документации здания

Приложение IV Образец сертификата

Приложение V Положение о сборах